

Э. ГРИГ

Романсы и песни

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

В ТРЕХ ТОМАХ

Том 3

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1984

Э.ГРИГ

*Романсы
и песни*



ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

В ТРЕХ ТОМАХ

Том 3

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1984

Составление Н. МОХОВА

ДЕВУШКА С ГОР

HAUGTUSSA

Цикл песен на слова А. Гарборга

sang-cyklus av A. Garborgs Fortelling

Перевод С. Гинзберг

Обольщение

Det syng

Э. ГРИГ
E. GRIEG
(1843-1907)
Op. 67, №1

Allegretto

Голос

Ф-п.

По - А

- слу-шай, ди-тя, есть пе-сни-меч-ты: в серд-це о-ни про-ни-
veit du den Draum og veit du den Song, so vil du To-nar-ne

- ка - ют. На - прас-но про-тив-ить-ся ста-нешь ты-их
gløy-ma; og gil-ja det for deg so mangein Gong, rett

зву-ки на-век по-ко-ря-ют. Ты -
al-dri so kan du det gløy-ma. А

pp Poco più

lento
dolce

ра - дость о - чей, ты бу - дешь мо - ей. Я дам чу - до - прят - ку, при -
hil - dran - de du! med meg skal du bli, i Blå - hau - gen skal du din

pp quasi Arpa

- ди ско - рей, я дам чу - до - прят - ку, при -
Sylv - rokk snu, i Blå - hau - gen skal du din

dolce
ppp

- ди ско - рей, при - ди ско - рей!
Sylv - rokk snu, din Sylv - rokk snu!

f **Tempo I**

Не бой - ся, кра - са - ви - ца, тьмы ноч - ной со
Du skal ik - kje fæ - la den tju - ke Nott, då

все - ми е - ё чу - де - са - ми. *f* Лишь
Drau - men slær ut si - ne Ven - gjer,
i

день до - го - рит за даль - ней го - рой, ви - та - ют о - ни пе - ред
lin - na - re Ljos en Da - gen hev att, og To - nar på tju - ka - re

Poco più lento
p dolce
 на - ми. За - тих - ли по - ля, у -
Strengjer. Det Det vog - gar ым Li, det

- сну - ла зем - ля, ве - ли - ка - я ра - дость зо - вет те - бя, ве -
svæ - vest av Strid, og Da - gen ei kjen - ner den Sæ - le - Tid, og

dolce
 - ли - ка - я ра - дость зо - вет те - бя, зо - вет те -
Da - gen ei kjen - ner den Sæ - le - Tid, den Sæ - le -

Tempo I

-bæl
Tid.

He Du

будь так пуг-ли-ва: лю-
skal ik-kje ræd-das den

-бовь доб-ра-о-на-гре-хов-ность про-ща-ет.
Elsk-hug vill, som syn-dar og græst og gløy-mer;

Е-ё ды-хань-е и кра-со-та мед-
hans Fænn er heit og hans Hug er mild og

Росо ріу
p dolce

-ве-дя и то у-кро-ща-ет.
Bjørn-nen ar-ge han tøy-mer.

Ты
А

lento

ра - дость о - чей, ты бу - дешь мо - ей. Я дам чу - до - пряд - ку, при -
 hil - dran - de du! med meg skal du bli, i Blå - hau - gen skal du din

- ди ско - рей, я дам чу - до - пряд - ку, при -
 Sylv - rokk snu, i Blå - hau - gen skal du din

dolce
ppp
 - ди ско - рей, при - ди ско - рей!
 Sylv - rokk snu, din Sylv - rokk snu.

dolce

Девушка с гор

Veslemøy

Op. 67, № 2

Allegretto tranquillo

p

Хо - ро - ша и све - жа о -
Но ер та - гер og myrk og

- на, как у - трен - ний воз - дух гор. Кай - мой тя - жё - лых рес -
тjå тег brn - ne og rei - ne Drag og Аи - го диу - ре og

poco rit.

a tempo

- ниц у - крыт меч - та - тель - ный взор. Дви -
grå og stil - slegt, drøy - man - de Lag. Det

- жень - я и плав - на - я речь пле - ня - ют про - стой кра -
er som det halvt im halvt låg ein Sveen y - ver hei - le

- сой, весь ю - ный об - лик е - ё - са -
 ho; i Rør - sle, Ta - le og alt ho

ma ти - ши - на, по - кой, ти - ши - на, по - кой.
 hev den - ne døyv - de Ro, den - ne døyv - de Ro.

Из-под пря-ди тём-ных во-лос мяг-ким блес-ком го-рят гла-
 Un - der Pan - na fa - ger, men låg ly - ser Au - go som bak ein

за; мир ю - ной ду-ши по-гру- жён в ма - ня - щий тай - но - ю
 Eim; det er som dei stir - ran - de såg langt inn i ein an - nan

meno rit.

a tempo

сон.
Heim.

Лишь ды - ха - нье тес - нит ей
Ber - re Bar - ten gjeng sprengd og

грудь,
tung

и тре - пе - щут у - ста чуть - чуть. Вся о -
og det biv - rar im Mun - nen bleik. Но er

ten.

- на хо - ро - ша со - бой, хо - ро - ша, как цве - ток вес -
skjel - van - de sped og veik midt i det ho er ven og

ten.

- ной, как цве - ток вес - ной.
ing, ho er ven og ing.

Среди черники

Blåbær-li

11

Op. 67, № 3

Vivace

Ка - кой я на -
Nei sjå, kor det

шла лу-жок! Пус-кай тут по-дрем-лет ста-до. Чер - ни - ки пол-
blå - ner her! No må me ro - a oss, Ky - ra! Å nei, sli - ke

ным - пол-но, - я э - то - му о - чень ра - да. Ку -
fi - ne Bær, og dei, som det ber - re kryr - a! Nei

да толь-ко гля-нет глаз, та - ко - е бо - гат-ство всю-ду.
Ma - ken eg hev kje set! Sumt godt her er då til - fjells.

а tempo

Сла - вно по - ла - ком-люсь я и це-лый день здесь про-бу-ду.
No vil eg e - ta meg mett her vil eg ve - ra til Kvelds!

dim.

Vivace

А ес - ли при - дёт мед-ведь, най -
 Мен kom no den Bjørnen stor! Her

дёт - ся ме - сто о - бо - им. Я миш - ке не сде - ла - ю зла - он
 fekk bli Rom åt oss bår - e. Eg tor - de kje sei - a eit Ord til

мо - жет впрямя быть спо - ко - ен. Ска - жу е - му: „Ешь, дру-жок, не
 slik ein rø - sje - leg Vår - e. Eg sa berre: ver so god! No

бой - ся ме - ня ни - чуть. Не хо - чешь ли здесь в те - ни на
 må du kje ve - ra bljug! Eg lèt deg so vael i Ro, ta

poco rit. a tempo

Vivace

dim. мяг-кой трав-ке вздрем- нуть? "
for deg et - ter dín Hug.

dim. *p*

f Ho
Men

8 11

ес - ли зай - дет ли - са, я ку - муш - ку встре - чу пал - кой,
var det den Re - ven ran, so skuld' han få sma - ka Sta - ven;

f

ми - гом раз - де - ла - юсь с ней, ли - сы мне со - всем не жал - ко: во -
eg skul - de ban - ka han dau, um so han var Bror til Pa - ven. Sligt

ff *p*

ров - ка каж - ду - ю ночь яг - нен - ка у - красть спе - шит и
skar - ve, har - me - legt Sleng! Han stel bå - de Kje og Lam. Men

p poco rit.

a tempo

dim.

ста - да вко - нец дерз - ка, за - бив про со - вест и стыд.
 en - da so sin han gjeng hev kor - kje Agg hell skam.

Vivace

p

Ко - гда ж про - кра - дет ся волк трус - ли - вой сво - ей по -
 Men var det den styg - ge Skrubbe, so arg og so høl som

- ход - кой, схва - чу я по - креп - че сук - для вол - ка и сказ ко -
 Fu - ten, eg tog meg ein Bjør - ke - kubb og gav ham ein god på

- рот - кий. Он вы - крал столь - ко о - вец, что я по - те - ря - ла
 Sni - ten. Han reiv sund Sau - er og Lam for Mor min so trødt og

poco rit. *a tempo*

счет, пусть толь-ко су-нет нос, на-зад жи-вым не уй-
 tidt; ja sant! ut han ber-re kom, skuld' han so vissst he fä

dim.

Vivace

-дет.
sitt.

p

Poco
mf

Ах,
Мен

8
11

tranquillo
mezza voce

ес-ли б за-брел сю-да со-сед наш, та-кой кра-
 var det den snil-de Gut der byr-te frå Ska-re

mf

poco

-си-вый, я при-ня-ла бы е-го, как
 Brö-te, han fekk vel ein rå sin Trut, men

толь - ко мо - гу уч - ти - вей. Мой бог! Тем - не - ет во - круг. По -
helst på ein an - nan Må - te. А Тво, kva ten - kjer eg på! Det

ра мне по-ки-нуть по-ле... На-до ко-ров на-по-ить - о
 lid nok på Da-gen att... Eg må til Bu-ska-pen sjå; ho

Musical score for the song "Dok-ka" from "The Merry Widow". The score is in 3/4 time and features a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked "Vivace". The key signature has one flat (B-flat). The vocal line begins with a "dim." (diminuendo) marking and includes the lyrics: "ни меч - та - ют о со - ли." and "„Dok - ka“ drsy - mer um Salt." The piano accompaniment also begins with a "dim." marking and includes a "p" (piano) marking. The score is presented in a single system with a grand staff (treble and bass clefs) and a vocal line.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It consists of two systems of music. The first system has two staves: the top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves have a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in the treble staff, featuring a series of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass staff provides a simple harmonic accompaniment with few notes. The second system follows the same format, continuing the melody and accompaniment. The music is written in a clear, hand-drawn style.

Свидание

Møte

Op. 67, №4

Andante espressivo

p

Вос-крес-ным днем по ро-ще шла о - на. Вол-
 Ho sit ein Sun - dag len gta - de i Li; det

nen - e встре - чи грудь е - е то - ми - ло, а серд-це гром-ко и не-ров-но
 strø-mer på med des - se sø - te Tan - kar, og Hjer - ta fullt og tungt i Bar - men

*p dolce**pp*

би - лось, меч - той о нем ду - ша была пол-на. Вдруг
 ban - kar, og Drau - men vak - nar, div - ran - de og blid. Da

p dolce

де - вуш-ка по-ту - пи-лась крас - не - я: е - го ша - ги,
 gjeng det som ei Hil - dring u - ver Nu - ten; ho raud - ner heit,

molto rit. *ff* *a tempo* *animato*

и вот он сам пред не - ю!
 der kjem den ve - ne Gu - ten!

poco rit. *a tempo*

О - на пы -
 Burt vil ho

-та - лась в пер - вый миг бе - жать, но стран - на - я и сла - дост - на - я
 gøy - ta seg i Ør - ska brå, men stog - gartrullt og Au - go mot han

си - ла вол - шеб - но ру - ки их со - е - ди - ни - ла. Мол -
 ven - der, dei tek ein - an - nan i dei var - me Hen - der og

p dolce

-чат о - ни, не зна - я, что ска - зать.
 siend so der og veit seg in - kje Råd.

p dolce

pp

И вдруг по-слы-ша-лось в ти-ши лес-ной: „Лю-би-мый мой,
 Då bryt ho ut i det-te Und-rings-ord: Men snil-

molto poco rit. *ff* *a tempo animato*

ты так хо-рош со-бой!“
 -le deg då... at du er so stor!

poco rit. *dim.*

a tempo

Ко-гда над ро-щей ти-хий ве-чер встал и
 Og som det lid-til sva-le Kveld-ings Stund, alt

тень е-го о-ку-та-ла все да-ли, о-ни бла-жен-ство сча-сть-я ис-пы-
 meir og meir i Lengde i sa-man sø-kjer, og brådt um Hals den un-ge Arm seg

p dolce

та - ли, в го - ря - чем по - це - лу - е слив у - ста.
 krø - kjær og Ø - re skjælv dei sa - man Munn mot Munn.

p dolce

pp

У - молк - ло все, и ды - шит ночь теп - лом. Прильнув к не -
 Alt svim - rar durt. Og der i Kjel - den varm i hei - te

pp

molto rit. a tempo animato

му, о - на спит сладким сном.
 søe le søv ho i hans Arm.

cresc.

poco rit.

dim. p ppp

Любовь

Elsk

Op. 67, №5

Allegretto

p

Сво-ей до- бы- чей со-сед до- во- лен: ме- ня пой-
 Den gal- ne Gu- ten min Høg hev då- ra, eg fan- gen

cresc. *dim.*

- мал он, как птич- ку в по- ле. Е- му, же- сто- ко- му, нет за- бот - на во- лю
 sit som ein Fugl i Snø- ra; den gal- ne Gu- ten, han gjeng so baus, han veit, at

cresc. *dim.*

ritard. *a tempo*

плен- ни- ца не уй- дет, на во- лю плен- ни- ца не уй- дет.
 Fug- len vil al- dri laus, han veit, at Fug- len vil al- dri laus.

rall. *Più mosso*

Ло- зо- ю ру- ки стя- ни силь- не - е, пусть ка- пли
 Å gjev du Batt meg med Bast og Ben- de, å gjev du

кро - ви на них а - ле - ют. В сво - их объ - ять - ях со - жми, лю -
 batt - meg, so Van - di - bren - de! A gjev du - drog - meg so - fast, til -

-бя, чтоб всё на све - те за - бы - ла я! Ко - гда б вла -
 deg at hei - le Ver - di kom burt for meg! Ja kund' eg

-де ла я тай - ной си - лой, про - ник - ла в серд - це тво - е, мой
 trol - la og kund' eg hek - sa, eg vil - de inn i den Gu - ten

pp

ми - лый. И позд - ней ночь - ю и яс - ным днем бы - ла б я
 vek - sa, eg vil - de vek - sa meg i deg inn og ve - ra

Listesso tempo ♩ = ♩

веч - но сто - бой дво - ем. О, не на - гляд - ный мой, о, лю -
 der - re hos Gu - ten min. A du, som bur meg i Hjar - ta

pp

cresc. più tranquillo

-би - мый, все - гда ты всерд - це жи - вешь не -
in ne, du Mag - ti fekk u - ver alt mit

dim. poco rit.

-зри - мо. Сто - бой на - деж - ды, сто - бой меч - ты, мне жизнь на -
Min ne; kvart ves - le Hug sviv som fram-um dreg, det ber - re

dim.

p a tempo *stretto*

-пол - нил о - дин лишь ты!
kvísk - rar um deg, um deg.

p *cresc. molto*

sf *dim.*

poco rall. *p dolce.* *pp*

Tempo I

p

Как толь-ко солн-це взо-дет вы-со-ко, я ве-рю,
 Um So-li ly-ser på Him-len blan-ke, no ser ho

cresc.

лю-бишь ме-ня глу-бо-ко, но в час ве-чер-ний, на скло-не
 deg, det er all min Tan-ke; im Da-gen døv-nar og Sko-ming

cresc.

dim.

дня, не зна-ю, пом-нишь ли ты ме-ня, не зна-ю,
 fell: skal tru han ten-kjer på meg i Kveld? skal tru han

rit. *a tempo* *rall.*

пом-нишь ли ты ме-ня?
 ten-kjer på meg i Kveld?

Пляска козлят

Killingdans

Op. 67, № 6

Allegretto gracioso e marcato

p По гор - ным ска - там спе.
А *hipp* og *hop-pe* og

шат коз - ля - та на звук рож - ка.
tipp og *top-pe* på den - ne Dag; Бе - гут в при - ско - ч - ку по мши - стым коч - кам из.
å *nipp* og *nar-pe* og *tripp* og *trap-pe* i

да - ле - ка.
slikt eit Lag. А солн - це, встав чуть свет, шлет лас - ку и при - вет.
Og det er *Kjæl - i - Sol*, og det er *Spel - i - Sol*,

В цве - ту сто - ит зем - ля, ро - сой го - р - ят по - ля. Все не - бо си - не, свет - ло в до - ли - не,
og det er *Titr - i - Li*, og det er *Glitr - i - Li*, og det er *Kjæ - te* og *Lur - ve - læ - te*

cresc. molto poco rit.

cresc. molto

a tempo

тра-ва яр-ка.
ein Sol-skins - dag

stretto

Раз-доль-ю ра-до всё ко-зье ста-до, и.
Å nurr i Nak-ken, og stup i Bak-ken og

дёт в га-лоп.
tipp på Tå;

Иг-ра в раз-га-ре, ле-тят у-да-ры то
å rækk i Rin-gen og svipp i Svin-gen og

в бок, то в лоб.
hopp - i - hå.

А солн-це всё силь-ней стру-ит пол-ток лучей.
Og det er Sleik-i - Sol, og det er Leik-i - Sol

pp

cresc. molto

Во_круг зве-нит зем-ля, во_круг гу-дит зем-ля. Све-сен-ним шу-мом уг-
 Og det er Glim-i - Li, og det er Stim-i - Li, og det er Kvit-ter og

cresc. molto

poco rit. *a tempo*

-рю-мым ду-мам на-стал ко-нец.
 Bek-kje-Glit-ter og lognt i Krå.

p

Смеш-ны, за-дор-ны на скло-нах гор-ных прыж-
 Å trapp og tral-le, og Puff i Skal-le,

p

Смеш-ны, за-дор-ны на скло-нах гор-ных прыж-
 Å trapp og tral-le, og Puff i Skal-le,

sf

-ки коз-лят. Сту-чат их рож-ки, то-
 den skaldu ha! Og snipp og snu-te, og

- по - чут нож - ки слег - ка не в лад.
 Kyss på Tru - te, den kan du ta.

pp
 Си - янь - ем за - лит дуг, ко - пыт - ца тук - тук - тук, та - кой ве - се - лый пляс
 Og det er Rull - i - Ring, og det er Sull - i - Sving, og det er Lett - på - Tå,

cresc. molto *poco rit.*
 по вку - су нам как раз. И я с со - се - дом за ни - ми сле - дом
 og det er Sprett - på - Tå, og det er hei - san og det er hopp - san

a tempo *f* *ff* **Vivacissimo**
 пой - ду пля - сать!
 og tra - la - la!

p

Злой день

Vond Dag

Op. 67, № 7

Andante espressivo

p

То-ми-лось серд-це и тя-ну-лись дни: по-клял-ся
 Ho rek-nar Dag og Stund og sei-ne Kveld til Sun-dag

p

mf

друг при-д-ти к ней в вос-кре-сень-е, виз-буш-ке гор-ной сви-дят-ся о-
 Kjem; han hev so tru-fast lo-va, at um det regn-de Små-stein y-ver

mf

cresc. *f* *p*

-ни, хо-тя с не-бес по-сы-па-лись ка-мень-я, Вос-
 Fjell, so skal dei fin-nast der i „Gjæ-tar-sto-va.“ Men

cresc. *f* *p*

-крес-ный день ды-ха-нье бурь при-нес. Из глаз е-ё тек-ли по-то-ки
 Sun-dag kjem og gjeng med Regn og Rusk, ho eis-va! sit og græt att-un-der

слёз.
Busk.

Как пти_ца на_ смерть ра_нен_на_ я
Som Fug-len, så - rad un-der var-me

вдруг,
Veng

что, со_дро_га_ ясь, вся ис_хо_дит кровь_ю, лег_ла о_
so Blo-de tip - par lik den hei-te Tå - re, ho dreg seg

на, почув_ство_вав не_дуг,
sjuk og skjel_van_de i Seng,

и то_ско_ва_ла до све_ту в без_
og vrid seg Not - ti lang i Grå - ten

мо_л_вье. По_меркло всё,в ду_ше нет боль_ше сил, к че_
så - re. Det slit i Hjar-ta og det brenn på Kinn.

му ей жизнь-лю_би_мый из_ме_нил!
No må ho døy; ho mis - te Gu - ten sin.

mf *cresc.* *f* *dim.* *cresc.* *rit.* *p* *pp*

У горного потока

Ved Gjaetle-Bekken

Op. 67, № 8

Allegro moderato

p

Зве -
Шу -
Du
Du

p dolce e tranquillo

- ня - щий по - ток, ма - ня - щий по - ток, так
- мя - щий по - ток, бур - ля - щий по - ток, про -
sur - lan - de Bekk, du kur - lan - de Bekk, her
tik - lan - de Bekk, du sik - lan - de Bekk, her

лас - ко - во стру - и тво - и жур - чат.
- хо - дайшь ты ми - мо род - ных лу - гов,
ligg du og ko - sar deg varm og klår.
gjeng du so glad i den ljo - se Li.

Ты в блес - ке лу - чей сколь -
под сво - дом де - рев зву -
Og spry - tar deg rein og
Med Klunk og med Klukk, med

- зишь меж камней, при - воль - но те - чешь и
 - чит твой на - пев. Ты в бе - ге сво - ём да -
 glid y - ver Stein, og sul - lar so godt og
 Song og med Sukk, med Sus og med Dus gje - nom

пе - сню по - ешь, ты
 - ришь се - ре - бром го -
 mul - lar so smått og
 lauv - bygd Hus, med

тёп - ло - му сол - ныш - ку
 - лов - ки скло - ня - ных к те -
 gli - trar i So li med
 un - der - legt Svall og med

то - же рад,
 - бе цве - тов.
 mju - ke Bår?
 Svæ - ving blid.

poco più lento

же - лан - ный мне веч - но, веч - но!
 Меч - тать бы здесь веч - но, веч - но!
 A her vil eg kvi - la, kvi - la.
 A her vil eg drøy - ma, drøy - ma.

Tempo I

Мой быст - рый по - ток, мой
 Du hul - lan - de Bekk, du

чис - тый по - ток, по - же тво - е всё из
 sul - lan - de Bekk, her fekk du Seng un - der

трав и мхов, и
 Мо - sen - mjuk. Her

ночь - ю и днём ты не - жишь - ся в нём; не -
 drøy - mer du kurt og gløy - mer deg burt og

cresc.
 - молч - но зве - ня, лёт - ся не - сны тво - я,
 kvisk - rar og kved i den sto - re Fred

cresc.

то - ку у - то -
 med Sva - ling for

pp

- ля - ет при - вет - ный
 Hud - sott og Leng - ting

cresc. *pp*

пoco rall. *mf*

30B. О -
 sjuk. Å,

ppp

poco più lento

Tempo I

pp

- стать ся бо-ю, с то- бо-ю!
 her vil eg min - nast, min - nast.

O
 Du

ес - ли бы мог, ты, пен - ный по - ток, по -
 vild - ran - de Bekk, du sild - ran - de Bekk, kva

- ве - дать о том, как твой путь да - лек?
 tenk - te du alt på din lan - ge Vcg?

Мно - го ль ты блуждал меж де -
 Gje - nom au - de Rom mil - lom

- сов и скал? Не ви - дал ли ты на сво - ем пу - ти,
 Busk og Blom? Når i Jord du smatt, når du fann deg att?

кто в ми ре, как
Tru no kon du

я, был так о ди
säg so eis mal som

dim.

но? О,
eg? A

più tranquillo

дай мне за-быть-ся, за-быть-ся,
her vil eg gløy - ta gløy - ta

дай за-быть-ся,
gløy - ta, gløy - ta.

molto espress.

dim.

rit. Tempo I

Be -
Du

p

pp

- гу - щий по - ток, зо - бу - щий по - ток,
 tis - lan - de Bekk, du ris - lan - de Bekk,

cantabile

шум - ли - вый в го - рах и ти - хий в лу - гах,
 du lei - kar i Lund, du sul - lar i Ro.

блеск солн - ца впи - тав, ты
 Og smi - ler mot Sol og

мчишь - ся стрем - лав. В ски -
 lær i dit Skjol og

- тань - ях сво - их ты му - дрость пос - тиг.
 vand - rar so langt og læ - rer so langt...

He a по́й мне, мо -
a syng kje ит

- лю, о про шед ших
det, som eg ten kjer

дней.
но. più

tranquillo molto espress. ritard. molto
ну я здесь ти - хо, ти - хо... ти - хо, ти - хо!
lat meg få blun - da, blun - da... blun - da, blun - da!

a tempo ma tranquillo rit. 8. (cresc.)
pp ppp

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ О. БЕНЦОНА FEM DIGTE AF O. BENZON

По глади зеркальной
фьорда...

Der gynger en Båd på
Bølge

Перевод Н. Райского

Op. 69, №1

Allegro grazioso

p dolce

p $\text{♩} = 44$

По гла - ди зер - каль - ной фьор - да, ка -
Der gyn - ger en Båd på Bøl - ge, og

cresc.

ча - ясь, ладь - я сколь - зит. В ней де - ва, кра - са - ви - ца
der er kun en om - bord, men det er den fag - res - te

cresc.

p *cresc. molto* *stretto*

ю - на - я, за - ду - мавшись, ти - хо си - дит, в ней де - ва од -
Pi - ge - lil på he - le den fag - re Jord, på he - le den

f *ff* Poco meno *pp*

на - си - дит. Но
fag - re Jord. Men

Allegro poco rit. Tempo I

вѣет уж зме - я сво - и коль - ца...
Slan - gen, den slår si - ne Bug - ter.

p *pp*

molto rit.

$\text{♩} = 100$ più tranquillo e dolce

Куд - ри е - е зо - ло - ты - е - как
Ly - se så er hen - des Lok - ker som

p

ко - лос со - зре - ший в по - лях, о - чи е - е го - лу.
 a - gre - nes gyld - ne Strå, Kla - re så er hen - des

бы - е свет - лы, как ла - зурь в не - бе - сах.
 Øj - ne og mil - de som Him - me - lens Blå.

rit. Tempo I $\text{♩} = 44$

Слов - но бу - тон неж - ной ро - зы, а -
 Rød som den blus - sen - de Ro - se så

ле - ют е - е у - ста.
 er hen - des run - de Kind,

cresc. poco a poco

Как ро-сы ут-рен-ней сле-зы, так серд-цем о-на чис-
 ren som den ris-len-de Kil de er hen-des Tan-ke og

più cresc. animato

та! Смех е-е пе-ньютташек по-
 Sind. Og hen-des Lat-ter den er som

più cresc.

до-бен в яс-ный рас-ве-та час, он, как луч
 Fug-lens Kvind ren ved Mor-gen-gry og hen-des

più f

солн-ца вес-ной на вос-хо-де пле-ня ет и ра-ду-ет
 Smil som den gla-de Sol, der try der i-gen-nem

rit *Tempo I*

нас. Sky. Пре - крас - ней е - е не най -
Ja hun er den her - lig - ste

ти ниг - де - дав - но так ре - шил на -
Pi - ge - lil på he - le den her - li - ge

-род, - не дол - го од - ной ей си -
Jord og hun får så - vist ik - ke

p molto cresc. stretto

-дѣть вла дѣе: е - е судь - ба у - же ждет,
læn - ge Lov at væ - re e - ne om - bord,

pp molto cresc.

од - ной не дол - го ей быть...
at va - re e - ne om - bord,

ff

Poco meno allegro

Ведь вьет уж зме - я сво - и
For Slan - gen den slår si - ne

p

poco rit. *Tempo I*

коль - ца.
Byg - ter.

pp

rit. *pp*

Моему сыночку

Til min Dreng

Перевод А. Авдулова

Op. 69, №2

Allegretto espress.

Poco allegro M. M. ♩ = 120

p ♩ = 88

Мой слав. ный крош. ка джентль. мен, у.
Min kæ - re lil - le Gentle - man, min

гас за. кат за ок. ном; на. вер. но, в сво. ей кро. ват. ке за. был. ся ты слад. ким сном.
e - gen dej. li - ge Dreng, nu lig. ger du vel og so - ver så sødt i din lil - le Seng,

Так яс. но ви. жу те. бя я, буд. то раз. лу. ки и нет; го.
Jeg ser dig ty - de. ligt for mig, som jeg så of - te dig så på

лов ку сво. ю к по. душ. ке ты кло. нишь и дер. жишь
Ru - den det lil - le Но ved, på Tær - pet de Hæn. der

Poco allegro

Allegretto

плед.
små.

В да - лексй Англи.и па - па, не
Men Fat.ter sid.der i Eng - land og

спит он, хоть ночь дав - но, се - го дня на твой день рож - де - нья он
Fat.ter han so - ter ej, han sid.der i Eng - land og skri - ver et

пи - шет те - бе пись - мо. Но,
Fed.sels.dags.brev til dig, og

бур. ным мо. рем над си. нью гор, в ро - ди - мый край на во. сток о -
det skal gå o - ver sal. ten Sø og det skal gå o - ver Land og

poco rit.

но по. ле. тит, как птич. ка бе. ла. я, ми - лый мой сы -
kom. me den to og ty. ven. de til min lil - le Niel. se

pp a tempo

Poco allegro

Allegretto

- нок.
- mand.

В нем я желаю те-бесчастли-вых
Kom-te med alle de go-de Øn-sker,

p

и дол-гих лет, знай, для ме-ня ни ко-го бли-же в це-лом ми-ре нет.
det kom-te kan, Øn-sker om Lyk-ke for Dreng-en fra Dreng-ens Fatter-mand.

poco rit.

Го-ды бы-стро про-мча-е-ся, вы-ра-сте-шь ты боль-шой, да
Gid du al-tid må tæn-ke - og så når du blir stor - så

a tempo

pp

бу-дет на-ве-ки мо-я лю-бовь по- всю ду, ма-лыш, сто-
rænt som du gjor-de som lil-le Dreng der - hjem te hos Far og

pp

Poco allegro

Allegretto

- бой.
Mor.

Жить ста-рай-ся спо-кой-но и
Gid du al-tid må glæ-des ved

p

зря се-бя не тер-зай,
det, som Li-vet dig gav,

ра-дуй-ся жиз-ни, сын мой, и
glæ-des ved di-ne Go-der og ik-ke kom-me med Krav;

к сча-стью и-скать не на-до,
ly-ske at Lyk-ken fin-der

верь мне, кри-вых до-рог,
in-gen, somej for-stod,

poco rit.

a tempo

Poco allegro

сча-стье, о-но ле-жит не-зри-мо у на-ших ног.
at den bestæn-dig lig-ger li-ge for-an Ens Fod.

pp

p

Allegretto

p *3*

Будь же счастлив, сы-но-чек, у-да-чи те-бе в де-лах; ве-
 Så til Lyk-ke min kæ-re, min fi-ne og go-de Dreng, du

p

3

- сен ним цветом раскрылся ты у веч-но-сти на лу-гах. Пусть
 står som en lil-le For-årsblomst i Li-vets den grønne Eng, og

poco rit.

ты от ме-ня да-ле-ко, но пом-ню я о те-бе, ты
 Fat-ter-mand kan ej se dig, men tlen-ke på dig han vil, og

a tempo *pp* *Poco allegro*

веч-но сомной как жизнь, как ды-ха-ние, всегда, вез-де.
 det vil han bli-ve ved med, så- læn ge som han er til.

pp *p*

poco rit. *pp*

У могилы матери

Ved Moders Grav

Перевод В. Аграмакова

Оп. 69, № 3

Lento funebre

p

Спи, родна-я, мирным сном, сном последним,
Sov nu sødt, du lil-le Mor, sov nu sødt i

poco rit.

сном глубо-ким. Льют-ся скорбных слез по-то-ки, го-рек наш про-
Kis - ten in-de, tun-ge vo - re Tå- rer rin-de, mens vi stae - de

a tempo, poco meno mosso

- щаль - ный стон.
dig til Jord.

Свет тво-их о-чей у-гас
Mat er nu dit Øj-es Glar,

p

cresc.

и у-молк твой го-лос ми-лый. Ах, в хо-лод-ный мрак мо-ги-лы
stum din koe-re mil-de stem-me, ak, men vi skal ik - ke glem-me,

mf

cresc.

mf

dim. *p* *cresc.*

ты ушла, по-ки-нув нас. Ты на свете нам была всех милее,
hvad for os du vœ-ret har. Al-drig bed-re Hjer-te slog, al-drig bed-re

dim. *p* *cresc.*

f *ff* *poco rit.* *più lento* *rit. dim.*

всех прекрасней и дарил нам взор твой-ясный столько ласки и тепла.
Hjer-te bris-ted, al-drig bed-re Mor blev mis-tet, Her-ren gav og Her-ren tog.

f *ff* *dim.*

Tempo I *pp*

Спи, родная, сон твой тих, спи, покой тебе награда. Будешь ты
Sov da, lille Mor, i Fred, Tak for hvaddu var i Li-vet, Tak for Alt,

pp

poco rit.

лучом отрады жить в душе детей твоих.
hvad du har gi-vet af din ri-ge Koer-lighed.

pp *ppp*

Улитка, улитка!

Snegl, Snegl!

Перевод В. Аргамасова

Op. 69, №4

Allegro non troppo *p*

Брось, брось, улитка, свой дом!
Snegl, Snegl, kom ud af dit Hus!

cresc. *f*

Брось по-ско-ре - е, брось ты свой дом!
Kom lil'le Snegl kom ud af dit Hus

Взгля - ни, как
og se, hvor

див - но кру - гом!
Ver - den er sken!

ff *dim.*

p

Видишь яс - ну - ю даль полей!
Se, hvor Blomsterne myl - rer frem

Солнышко ве-ще-е яр - ко гре-ет,
kist o - ver En-gen i tæ-tes Klyn-ger

p *tr* *cresc.*

stretto *pp*

и ПТИЧ_КИ ПО - ют,
med Far-ve på Kind

pp

cresc. molto

и ма_НИТ ру - чей.
og ly_sen-de Smil

cresc. molto *pp*

meno allegro *dolce ben tenuto* *p*

В лу - гах зе - ле - ных цве_ты пе_стре_ют.
og her, hvad Fug-len i Luf-ten syn-ger,

p dolce

pp

Слы - шись, как шеп_чет_ся лес_све_тер_ком!
her, hvad der hvis-kes i Vin-de-nes Sus...

Tempo I *p*

Брось, брось ско-ре - е свой
Snegl, Snegl, *kom ud af dit*

pp *p dolce*

росо rit. *pp a tempo*

дом, ско-рей брось свой дом!
Hus, kom ud af dit Hus.

8

p

Нет, нет, дом не бро-сай!
Snegl, Snegl, bliv i dit Hus,

p

cresc. *f*

Ма-лень-кий до-мик ты не бро-сай, иль жизнь для те-бя ста-нет
bliv i dit Hus, du har jo et Hus, du fik jo et Hus, som du

cresc. *f*

пыт - кой.
vil - de.

p
Ce -
Du

dim.

бе избра ла са - ма ты свой дом, и скром - ной жи - ла ты у -
valg - te jo selv, det hus - ker du vel, at bli - ve en lille, al.

cresc.

cresc.

лит - ко ю в нём, а не бы - ла ты боль - шо - ю, чер - ной
min - de lig Snegl, in - gen af Skovens, de sto - re, sor - te

f *sempre f*

f *sempre f*

и без - дом - ной лес - ной у - лит - кой.
fri - e, hus - vil - de, neg - ne Sneg - le.

p Нет, нет, дом не бро-сай! *cresc.* Маленький до-мик
Snegl, Snegl, bliv i dit Hus! *bliv i dit Hus, du*

stretto ты не бро-сай! *pp* Ты не вни-
kar jo et Hus, *Luk di-ne*

май пень-ю звон-ко-му птиц,
Øj ne for Blom-ster-nes Smil,

cresc. molto

poco rall. *meno allegro* *p dolce* *dim.*
 ты по-за-буди о лу-
toet di-ne Ø-ren for

pp *ff* *p dolce*

..гах цве-ту-щих, плеск ру-чей-ка ты не
Fug - lens San - ge, *stæng* *di - ne Tan-ker for*

pp *dolcissimo* *p*

Tempo I

слу-шай весной... Нет, Нет,
Vin-de-nes Sus... *Snegl, Snegl,*

pp *dolcissimo* *p*

poco rit. *a tempo*

не по-ки - дай ты до - мик свой!
bliv i dit Hus, *bliv i dit Hus.*

pp

ritard.

8

ppp

СНЫ

Drømme

Перевод С. Свириденко

Op. 69, № 5

Allegretto con moto *p*

Ты всем мне бы - ла - всем, чем был я бо -
 Mit Alt var du ble - vet, min dy - re - ste

mf *pp*

- гат, и но - чью, и днем мир за - бот и от - рад.
 Skat, min Sorg og min Glæ - de ved Dag og ved Nat.

cresc.

Ты дух за - жи - га - ла свя - щен - ным от - нем, ты
 Du fyld - te mit Sind og du fængs - led min Sans, Du

p cantabile *cresc.*

dim. *poco rit.*

жизнь о - кры - ля - ла и но - чью и днем.
 gød o - ver Li - vet en Glød og en Glans.

dim.

a tempo

p poco agitato

Что ты быть мо-
Jeg vid- ste jo

p *pp* *p*

-ей не за_хочешь, знал я... по-
godt, at du al drig blev min, men

cresc. *f* *p*

-ве_рил я снам, в снах была ты мо_я!
Drøm - me - ne kom, hvor du kaldte mig din,

cresc. *f* *cresc.* *f*

О гре_зы мо_и, вы от_ня_ ты судь-
liv - sa - li - ge Drøm - me, hvor du var mig

p *cresc.* *p* *cresc.*

-бой! Со мной ты бы_ла, я лю_бим был то-
nær og rød - men - de rød - bed, du hav - de mig

dim. *poco rit.* *dim.*

a tempo *poco rit.* *p* *poco tranquillo*

-бой.
kær.

Ах, как я не
Ak Drøm - te - nes

дол - го был счаст - лив во сне,
E - den kun va - red saa kort,

как гроз - но пред -
og Vir - ke - lig.

ста - ля дей - стви - тель - ность мне!
- he - den mig væk - ked så hårdt,

Дру - го - му до - ста - лось бла - жен - ство в у - дел,
det var ik - ke mig, som din Kær - lig - hed vandt,

pp *poco rall.*

а я про - бу - дил - ся, мой сон у - ле - тел.
da Dag - nin - gen dæm - red og Drøm - te - ne svandt.

poco rit.

p Tempo I

Про-щай - те же, сны, - все, чем был я бо-
 Far - vel da, I Drøm-me, som de - ved min

- гат, - и но - чью, и днем мир за - бот и от - рад.
 Sorg, Far - vel, du min Drøm - ning fra Drøm - me - nes Borg,

Про - щай, мо - я ра - дость, мой све - точ, мой рай! Мой мир,
 mit strå - len - de Smyk - ke i søvn - den - de Kveld, min tab -

мо - я жизнь, про - щай, про - щай!
 - te Lyk - ke, Far - vel, Far - vel!

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ О.БЕНЦОНА

FEM DIGTE AF O. BENZON

Эрос

Eros

Перевод В. Коломийцева

Op. 70, №1

Allegro con passione

rit.

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *p* (piano), *dim.* (diminuendo), and *pp* (pianissimo).

Andante

К вам я взы-ва-ю, к хо-лод-ным серд-цам!

Hør mig, I kø-li-ge Hjer-ter i Nord,

Сча-стье вы и-ще-те

I som vil Fryd i For-

The piano accompaniment for the first vocal line features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex, syncopated pattern in the left hand.

в злом от-ре-че-нье!

-sa - gel-sen fin-de,

О, за-блуж-де-нье! О, за-блуж-де-нье!

I går i - blin-de, I går i - blin-de,

The piano accompaniment for the second vocal line continues with similar rhythmic patterns, featuring triplets and dynamic markings like *pp* and *f*.

Где всё чер-стве-ет, -нет ме-ста цве-там!

vil plukke Ro-ser, hvor Ro-ser ej gror.

Го-ды про-хо-дят

Å - rs-ne rin-de,

The piano accompaniment for the third vocal line features a more active melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, ending with a strong *f* (forte) dynamic.

быст - рой чре - до - ю и у - ле - та - ют, как веш - ни - е сны!
 Kræf - ter - ne svin - de, hvor er vel Sne - en, som faldt i - fjor?

Жиз - нью спе - ши - те про - жить мо - ло - до - ю,
 Ej I det Tab - te til - ba - ge vin - de,

но мой со - вет вы пом - нить долж - ны:
 Læg jer på Sin - de da mi - ne Ord:

poco rit. a tempo

сме - ло от - дай - тесь по - ры - ву люб - ви -
 Fav - ne hen - de, som helt gav sig hen,

p

пер - вой мо - гу - чей, бу - ре в кро - ви!
 hen - de, hvem helt du dig gav i - gen,

p

stretto

p cresc. poco a poco

Сме-ло от-дай-тесь, го-ря ог-нём, что-б ва-ше серд-це
fav- ne hen-de med al den Ild, al den Li-vets

pp cresc. poco a poco

стра-сть по-гло-ти-ла, что-б толь-ко е-ю ды-шать вы мог-ли!
lu-en-de Længsel, som i dit ban-ken-de Hjør-te bor,

*a tempo**più f ben ten.*

Э-рос пре-крас-ный, те-бя мы по-ём! Ты ве-ли-чай-ше-е
det er den stør-ste - nej me-re end det! det er den e-nes-te

Tempo I

на-ше све-ти-ло, ра-дось зем-ли!
vir-ke-lig sto-re Lyk-ke på Jord.

ritard. al fine

dim.

Тоска мою жизнь наполняет
Jeg lever et Liv i Længsel

Перевод С. Свириденко

Op. 70, № 2

Allegro molto agitato

Я
Jeg

p *cresc. molto* *f*

В жиз - ни за всё рас-пла-тил-ся,
hav - de be - talt, hvad jeg skyld - te,

му - кой ра - дость ку - пил.
dæk - ket Glæ - de med Sorg,

Счас - тье ты - же - лой - це.
blo - di - ge Ren - ter

- ной до - бы - вал я с тех пор, как
hav - de jeg sva - ret af, hvad jeg

в жизнь всту - пил.
tog på Borg.

Poco meno allegro

Стра - даний бы - ло мно - го,
Jeg hav - de lidt så me - get

dim. p tranquillo

но им на - стал ко - нец. Вгру - ди спо - кой - но
og led nu ik - ke mer, mit Hjerte nød den

mf p

dim. pp

серд - це спа - ло, как спит вгро - бу мерт - вец, как
sam - me Fred som den Dø - de i Gra - vens Ler, som den

dim. pp

rit.

Tempo I

спит в гро - бу мерт - вец.
Dø - de i Gra - vens Ler.

За - чем е - го ты бу -
Hvi blev jeg ik - ke der.

- ди - ла? За - чем вос - кре - шен я то -
- не - de? Hvi kald - te du mig af

- бой?
Grav?

Скор - би и му - ки без сче - та мне
Tu - sindfold Pi - ne jeg prø - ved for

ppp *p* *cresc. molto* *f*

по - сла - ны судь - бой,
hver en Glæ - de du gar,

Poco meno allegro

Дух мой из - му - чен и
sy - ge så er mi - ne

f *p* *tranquillo*
бо - лен, сердце из - ны - ло во мне, нет сил и ду - ше нет по -
Tan - ker, fred - lø - se hver et Sted, Hvad skul - de jeg dog med

ritard.
- ко - я ни на - я - ву, ни во сне, ни на - я -
Li - vet, når Lyk - ken ej fulgte med? når Lyk - ken

Tempo I
- ву, ни во сне.
ej fulgte med?

p *cresc.* *molto* *f* *Toc - Jeg*

- ка мо - ю жизнь на - пол - ня - ет, от -
le - ver et Liv i Læng sel, i

- ра - ва му - че - ний не - мых,
Læng sel og su - gen - de Savn,

счасть - е, счастье - е
Lyk - ke, Lyk - ke

бы - ло б воз - мож - но толь - ко в объ -
læn ges jer ef ter, Lyk ke og

- ять - ях тво - их!
Fred i din Favn.

poco ten.

He бу - дет э - то - го счаст - я,
Men al - drig en - der min Træng - sel

poco ten.

p

mf *sempre agitato*

ты не бу - дешь мо - ей! Тос - ка мо - ю жизнь
al - drig blir du min Brud - Jeg le - ter et Liv

p

ritard.

~~по -~~ - ет, я от - дан на - ве - ки ей! Я от - дан на -
Læng - sel, jeg hol - der det ik - ke ud! Jeg hol - der det

Tempo I *stretto*

- ве - ки ей!
ik - ke ud!

p *cresc. molto*

poco ritard.

p

Светлая ночь

Lys Nat

Перевод В. Аграмакова

Op. 70, №3

Andantino con moto

p

Раз - ве не - дав - но солн - це в да - ли не скры - лось за лес вы -
 Var det ej nu - lig, So - len sank ned bag Sko - ve - ne i det

p

cresc. *dim.*

- со - кий... раз - вев свет - лу - ю гллубь по - то - ка блед - ных звезд не гля -
 Fjer - ne, nu - lig først, at den ble - ge Stjer - ne så sit Bil - led i

cresc. *dim.*

più mosso *pp*

- дел - ся лик? Близок ли
 Vel - gen blank? Er det alt

pp *simile*

ут - ра час зла - той? Те - ни ми - нув - шей
 Da - gens Guld, som gryr? Glø - der alt So - lens

но - чи та - ют, в ро - зо - вой дым - ке, лег - кой гря -
 La - va - ström - te o - ver de bjer - ge - bøl - ge - de

pp

- дой, туч - ки пла - вут, рас -
 Skyr? Er det for - bi med

- свет встре - ча - я.
 Nat - tens Drøm - me?

pp *ppp*

Темпо I *p*

Все свет - ле - е си - ня - я мгла...
 Нер - ре ком - тен dra - ger du bort!

p

tranquillo dolce *pp* *rit.* *Andante*

Ле - та ночь, у - жель ты про - шла?
 Ly - se Nat, hvi er du så kort?

p *pp* *ppp*

Бойся ты

Se dig for

Перевод В. Аграмакова

Op. 70, №4

Allegretto espressivo

p

Бой - ся ты, вы - би - ра - я свой путь! В ми - ре мно - го до -
 Se dig for når du væl - ger din Vej, tidt går Sti o - ver

p

- рог бес - пре - дель - ных: ты од - ной толь - ко ве - рея будь,
 dyp - gen - de Grun - de, uov dig læn - ger fra Bred - den ej,

p

той, что ве - дет пря - мо к це - ли. И не ду - май сне -
 end hvor du ved, du kan dyn - de. Endt i Al - vor er

pp

- е свер - нуть. Бой - ся ты, вы - би - ра - я свой
 tan - gen Leg, Se dig for, når du væl - ger din

pp

путь.
Vej.

Бой - ся ты сделать
Se dig for, hvor du

p

pp *p*

шаг ро - ко - вой, ча - сто ги - бель ждет в чи - стом по - ле.
sæt - ter din Fod, vær dig vel for Smud - set og Dyn - det,

Веч - но бу - дешь го - ним судьбой, ес - ли ты слаб и без - во - лен,
Skæb - nen blir dig kun li - det god, når mod dig selv du har syn - det.

p

жре - бий бу - дет без - ра - до - стей твоих, бой - ся ты сделать шаг ро - ко -
Fal - det føl - ger så bit - ter en Bød, se dig for, hvor du sæt - ter din

p *pp*

- вой.
Fod.

p *pp*

Песнь поэта

Digterverse

Перевод Н. Мохова

Op. 70, №5

Allegro con spirito

ff

p

Мно-го на све-те зем-ных лю-дей, не ду-ши, од-ни лиш-ь те-да.
 Der er jo de, som er Ho-de kun og Ma-ve og Ar-me og Ben,

Сча-сть-е да бу-дет в до-миш-ках их, пу-сть жи-знь их не зна-ет зла.
 jeg gra-tu-le-er de go-de Folk, dem vol-der ej Ver-den Mén.

molto marc. e ben ten. *ten.* *ten.*

Но я из ме-тал-ла и но-го от-лит, в гру-ди мне серд-це да-
 Men jeg blev nu støbt i et an-det Me-tal, jeg fik et Hjør-te i

sf

ten. *più f* *ten.* *ten.* *poco rit.* *f*

-но, о-но все-го ми-ра скорбь вместит, и радость е-го за-од-
 Bryst, og det kan rum-me Al-ver-dens Kval, men og-så Al-ver-dens

a tempo

-но.
 Lyst.

più vivo

Эй, вы там, лю-ди вни-зи-те! Вы для зем-ли ро-ди-лись.
 Hef-sa, I Godt-folk der-ne-de, I er ni de, som I er,

Нет, не у-ви-деть вам крыль-ев, что гор-до не-сут ме-ня ввысь!
 I ser slet ik-ke de Vin-ger, som bær mig op o-ver Jer,

poco rit.
ben ten.

77

нет, не у - видеть вам крыль-ев, что гор - до не - сят ме - ня
I ser slet ik - ke de Vin - ger, som bæ - rer mig op o - ver

Темпо I

Ввысь!
Jer.

Мно - го на све - те та - ких, ко - му важ - ней все - го суд тол - пы.
Der er jo de, for hvem Høbens Dom er et med Høje - ste - ret,

Счастье да будет в домишках их, сво - е пусть по - лучат ра - бы.
Jeg gratu - le - rer de go - de Folk, de vandt de - res Sag så let,

sempre p

Но я из ме-тал-ла и - но - го от-лит, мой го-лос воль - но зве-
 Men jeg blev nu støbt i et an - det Me-tal, Jeg hæ-ved frej - dig min

più f *meno rit.*
 - лит. И злоб-ный вой взбе - шён - ной тол - пы, - лишь слух он мой ве-се-
 Røst og blev end No - ben knu - sen - de gal, det ø - ge - de kun min

a tempo
 - лит. *Lyst.*

più vivo
 Эй ты, на - ро - децтво-ли - не! ты бу-дешь тем, чем и был
 Hej - sa, I Gudsfolk der-ne - de! I blev nu de, som I blev,

счи-тай - те ме - ня, кем у-год-но вы там,- я же тво -
For mig kan I me - ne, hvad Fan-den I vil, Jeg skrev nu

-рю, как тво-рил. Счи-тай - те ме - ня, кем у-год - но вы там,
det, som jeg skrev. For mig kan I me-ne hvad Fan - den I vil,

но я тво - рю, как тво - рил. *Tempo I*
jeg skrev nu det som jeg skrev.

Мно-го на све-те люб-ви ра-бов, что и-шут е-е тут и там.
Der er jo de, som lidt Kær-lig-hed kan nip-pe så hist, så her,

sempre p

Счастье да будет в до-миш-ках их, зем-ным пусть слу-жат стра-стям.
 Jeg gra-tu-le-rer de go-de Folk, de får just, hvad de er værd.

sempre p

f

Но я из ме-тал-ла и - но - го от-лит,
 Men jeg blev nu støbt i et an-det Me-tal,

più f

я жрец бо-жест-ва сво-е - го,
 jeg spiller et høj-e-re Spil,

мне выс-шей люб-ви за-кон от-крыт, мне
 et Spil, hvor det gælder Kvald eller Fald, hvor

più f

*♩ poco rit.**a tempo*

все ну-жно иль ни-че - го.
 Alt el-ler In-tet jeg vil.

Эй вы, там, лю-дивни-зи-не!
Hej - sa, I Godt-folk der-ne - de!

Нет ми-ру зла от ме-ня.
Jer vol-der Ver-den ej Mén,

Ведь вам, вам нуж-но так мно-го,-
for I, I kan nøj-es med tan-ge,

мне ж ли-ра нуж-на лишь мо-я.
hvor jeg kun kan nøj-es med én,

Ведь вам, вам нуж-но так мно-го,-
for I, I kan nøj-es med tan-ge,

мне ж ли-ра нуж-на лишь мо-я.
hvor jeg kun kan

ff poco rit. **Tempo I**

- на лишь мо-я!
nøj-es med én.

sempre ff

ben ten.

fff

Твой образ я люблю

Den blonde Pige

Слова Б. БЬЕРНСОНА

Digt af B. BJØRNSON

Перевод В. Аргамжкова

Andante *p*

Твой об - раз я люб - лю прелест - ный,
 Jeg el - sker dig, du blon - de Pi - ge,

p

ты мне ми - лей, чем солн - ца свет, ты вся при - ро - ды
 gjemt i din Yn - des hvi - de Slør, skjøndt du vil som et

cresc.

дар чу - дес - ный, е - е соз - да - ний луч - ший
 Luft - syn vi - ge, der - som jeg saa - dan ta - le

f

più animato *p*

цвет. Люб - лю твой взор, меч -
 tør. Jeg el - sker di - ne

stretto

cresc.

- той ма- ня - щий, в нем лун - ный от - блеск
 Drøm - te - øj - ne der gaar søm Maas - ne -

cresc.

poco a poco meno mosso

dim.

снежных гор; и тень лист-вы в зе - ле - ной ча - ще,
 skin paa Sne og søn - ker sig, hvor Sko - ve høj - ne,

f dim.

tranquillo

meno mosso

rit.

мо - я в нем боль и мой восторг; мо - я в нем боль и мой во -
 i no-get Gjemt, jeg ej faar se, i no-get Gjemt, jeg ej faar

pp f

p animato molto

- сторг.
 se.

p scherzando

Tempo I

p

Люб - лю ла-нит ру - мя - нец а - лый, их не ту-ма-нит
 Jeg el - sker den - ne æd - le Pan - de for-di den staar saa

cresc.

скор - битень, и жгучих слез о - ни незна - ли, как туч не зна - ет
 stjer - ne klar og spejler sig i Tan - kens Van - de og ved dog ik - ke

f

più animato

яс - ный день. Люб -
 hvad den har. Jeg

p

- лю во-лос у - бор кра-си - вый, тя-же-лых
 el - sker det - te Haar som flok - ker sig bag om

stretto
cresc.

кос ве нец зла-той, о -
 Næt - tets trav - le Baand. Lig

f

poco a poco meno mosso *dim.* *tranquillo* *pp* *meno*

- ни свет-лей ко - ло - сев ни - вы под си-ним не-бом, в лет-ний зной;
 My - thens A - mo - ri - ner lok - ker det pa mit Øj - e og min Haand

dim. *pp*

mosso *f* *rit.* *animato molto* *p*

спе-лой ни - вы в лет - ний зной.
 pa mit Øj - e og min Haand.

f *p scherzando*

Tempo I *p*

Люб - лю твой стан вы - со - кий, строй-ный как
 Jeg el - sker den - ne Form som gyn - ger i

p

cresc.

тон - кий сте-бель гиб - ких лоз;
 Tak - ten af sin Bru - de-sang,

в си - яньи дня бу - тоя раскро - ет
 som Kraft og Livs-mod dag - lig syn - ger

cresc.

f *più animato* *p*

цветок души-стый яр-ких роз. Люб-
 ni af sin in-ge dunk-le Trang. Jeg

-лю по-ход-ки шаг воз-душ-ный, лег-
 el - sker den - ne Fod som bæ-ger en

stretto
cresc. *f*

-ки дви-же-ния все тво-и, стремишь-ся
 saa - dan Sej - rens Her - lig - hed i gjen-nem

cresc. *f*

poco a poco meno mosso *dim.* *tranquillo* *pp* *meno*

ты, судь-бе по-слуш-на, навстре-чу сча-стью и люб-ви,
 Ung - doms - mø - dets sfæ - rer i - mod den før - ste Kjer - lig - hed,

dim. *pp*

mosso *f* **rit.** *p* **animato molto**

навстречу счастью и любви.
i mod den før-ste Kjær lig-hed.

f *p scherzando*

Tempo I *p*

Люб-лю руки тво-ей пожа-тье,
Jeg el-sker den-ne Haand og Læ-be,

p

cresc.

люблю речей по-ток живой, хо-тел бы им всег-да вни-мать я,
de To i El-skovs-gu-dens Vagt, ved hvem han ræk-ker Pri-sens Æb-le,

cresc.

f **più animato** *p*

всег-да бы слу-шать го-лос твой. Лю-
men hvem han og-saa har raa Vagt. Jeg

f *p*

*stretto
cresc.*

- бовь сво - ю скры - вать не в си - лах, не в си - лах грес та -
el - sker dig, jeg må a det si - ge end skjøndt du ej et

cresc.

*poco a poco meno mosso
dim.*

- ить мо - их;
Bog - stav tror,

пусть ска - жет
men flyg - ter,

э - то
sva - rer:

f *dim.*

*tranquillo
pp*

meno mosso *f* *rit.*

де - ве ми - лой по - э - та вос - хи - щен - ный стих, по - э - та вос - хи - щен - ный
in - gen Pi - ge tør dvæ - le ved en Dig - ters Ord, tør dvæ - le ved en Dig - ters

pp *f*

animato molto *p*

стих.
Ord.

p *scherzando* *pp*

Тебя люблю!

Dig elsker jeg!

89

СЛОВА КАЗАЛИСА

Dig! af CASALIS

Перевод В. Аграмакова

Andante *p* *dolce*

Те - бя люб - лю! те - бя люб - лю! и
Dig el - sker jeg, dig el - sker jeg! De!

В э - том жизнь мо - я. Го - рит ли солн - ца
Ord en Ver - den er. Det er min Dødt i

яс - ный луч, иль гас - нет от - блеск дня, кра -
Nat - tens Muld i Da - gens Straa - le - skjær. Det

cresc.
- су при - вет - ству - я тво - ю, не - сет - ся несь, зве -
to - ner fuldt i - fra mit Bryst til dig, min Hjer - tens -

cresc.

f *dim.*

- ня: те - бя люб - лю, те - бя люб - лю! и
- kjær: dig el - sker jeg, dig el - sker jeg! det

poco rit. *Tempo I* *stretto*

В э том жизнь мо - я!
Ord en Ver - den er!

p *cresc.*

Tempo I *p*

Люб - лю, ког - да твой
Dig el - sker jeg, dig

f *p*

dolce

смех зве - нит и взор си - я - ет твой. Люб - лю и неж - ный
el - sker jeg! Dit Øj - es mil - de Glans, din Pan - de høj om -

цвет ла-нит и шелк ко-сы зла-той. Как
 Hvel - vet af de mør - ke Lok - kers - Krans. Men

cresc.
 свет без о-блачных не-бес, чи-ста ду-ша тво-
 mest dit Hjer - tes re - ne Guld, din - Sjæl saa - tro og

f *dim.*
 я; е-е-люб-лю, люб-лю в те-бе все-
 rig, den el - sker jeg, den el - sker jeg dog

poco rit. *Tempo I* *stretto*
 го силь-но е-я!
 mest af alt hos dig!

Солдат

Soldaten

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА

Digt af ANDERSEN

Перевод В. Аграмакова

Tempo di marcia funebre

p

p
II
Med

дет наш от-ряд, сту-чит ба-ра-бан.
doet - pe - de Hvirv - ler Trom - mer - ne gaa,

Ах, дол-го-ль-ит-ти о-ста-ет-ся нам и
ak, skal vi dog al - drig til. Sie - det naa at

пыт-ка о-кон-чит-ся-ль зла и? Тос
han kan faa Ro i sin Kjs te? Jeg

ка. мне серд - це тер - за
tror mit Hjer - te vil bris et.
te.

Он
Jeg

был мне на све - те до - ро - же все - го,
hav - de i Ver - den en e - nes - te Ven!

но должен ве - сти я на казнь е - го. Грe -
Han er det man brin - ger til Dø - den hen med

poco rit.

а tempo

мат ба - ра - бан - ны - е тре - ли, сей -
klin - gen - de. Spil gjen - nem Ga - den, og

poco rit.

час он бу - дет рас - стре лян. В по -
jeg er med i Ra - ra den! For

a tempo *poco rit.*

- след - ний раз ви - дит он солн - ца свет, си -
sid - ste Gang sku er han nu Guds Sol ni

più rit.

- я - ньем зла - тых лу - чей со - грет. И
sid - der han alt paa Dø - dens Stol, de

ра tempo

ждет е - го мрак мо - ги лы. Про -
bín - de ham fast til Røe len, for

dim.

- щай на - ве - ки, мой ми лый!
barm dig, Gud, o - ver sjøe len!

dim.

rit.



Recitando

poco più lento

dim.

f *z*
И грянул залп де-вять пуль сви-стят,
Paa engang sig-te de al-le ni.

но во-семь мимо не-го де-
De ot-te sky-de jo rent for-

*p* più lento

- тят,
di,

о-ни не хо-тят е-го смер-ти.
de rys-ted paa Haan-den af Smer-te,

Лишь я
kun jeg



по-ра-зил е-го в серд-це.
trof ham midt i hans Hjer-te.



У руин Хамара

Paa Hamars Ruiner

Слова А. О. ВИНЬЕ

Digt af A. O. VINJE

Перевод В. Аграмакова

Allegretto grazioso

p

Си - ял здесь прежде ве - ли - чья блеск, те - перь лишь груди раз -
 Vi staa og syn - ge paa Ha - mars Grav, hvor Nes - len gror un - der

p *simile*

- ва - лин; их след в зе - леной тра - ве ис - чез, во - круг все пу - сто, пе -
 Fo - ten, selv Min - ne - stei - nen er bro - ten af og Al - ting rub - bet med

pp dolce

- чаль - но. На ме - сте, где пле - нял красой рос - кош - ный ряд чер -
 Ro - ten. At Stor - hed her var svun - det hen ei No - gen drø - me

pp dolce

cresc. *f* *cresc.*

- то - гов, лишь столб гра_нит_ный, как страж не_мой, хра_нит мо_ги_лы их
 skul - de, hvis Kir_kens Bo - gar ei stod i_gjen, som Kjæmpens Kno_kar af

cresc. *f* *cresc.*

f

стро_го, хра_нит мо_ги_лы их стро_го.
 Mul - de, som Kjæmpens Kno_kar af Mul - de.

f *p* *dim.*

p

Но свеж, как прежде, цве_тов ко_вер и
 Men He - de - mar - ken er li - ke risk med

pp *p*

даль ма_нит го_лу_ба_я, свет_ла, проз_рач_на во_да о_зер, вер -
 Blom - ster_kran - se kring Pan - den, og Mjæ - sen smi - ler i hver ei Vik, som

simile

pp dolce

ши_ны гор от_ра_жа_я. Фи_ор - да гллубь яс_на, чи_ста, е_.
 før den gjor.de mot Stran.den. Og Fur - nes.fjor.dens Leik og Lag vi

pp dolce

cresc.

го по_кой без_мол_вен; так рог зла_той вле_чет у_ста, ви_.
 sjaa men kan ei skjel - dre; den lig_ger end den Dag i Dag som

cresc.

f

ном, сверка_ю_щим пол_ный, ви_ ном сверка_ю_щим пол_ный.
 Drik_ke - hor_net til Vel_dre som Drik_ke - hor_net til Vel - dre.

f *pp* *p* *dim.*

p

Как пре_жде, со_ли_ца пол_днев_ный луч льет
 Og en-no rin_ger sig A_kers Vik saa

pp *p*

волны яркого света, снега блистают среди горных круч, его улыбкой со-
 vœn, som no-gen er sun-nen, og Vang og Stan-ge dei lig-ge lik eit El-skous Smil-kring

simile

pp dolce *cresc.*
 - грё-ты. Хол-мы вста-ют со дна до-лин, си-я-ют не-ба сво-ды; и
 Min-nen Og up fra Mjø-sens dy-be Grund sig ha-ver Hel-ga-øy-a; den

pp dolce *cresc.*

f *ff*
 ды-шит веч-но грудь зем-ли жи-вой кра-со-ю при-ро-ды, жи-
 er saa vik, den er saa rund den er som Bar-men paa Møy-a, den

войкра-со-ю при-ро-ды.
 er som Bar-men paa Møy-a.

ff *p* *dim.* *pp*

Простая песня

Simpel Sang

Слова Х. ДРАХМАНА

Digt af H. DRACHMANN

Перевод Г. Шохмана

Allegretto semplice

p

Коль я и сердцем, и умом стрем.
Naar tro-fast, varm og re-de-lig jeg

p

 poco cresc.

люсь к те-бе од-ной, дур-но-го не у-ви-дят в том, что
bej-le vil til dig, da er det vel til-ste-de-ligt, du

poco cresc.

 poco rit. *a tempo*

бу-дешь ты со мной. И де-вуш-ки по всей стра-не под-
gi-ves hen til mig. Og al-le Lan-dets Pi-ger smaa skal

p

-хва-тят песнь мо-ю, е-е дав-но за-ду-мал, но
syn-ge den-ne Sang, jeg taenk-te den jo for-dum nu

p

в пер-вый раз по-ю. *kom den først paa Gang.* О ней меч-тал, ког-да вол-не сво- *Jeg taenk-te den, da Sø-en slog sin*

-ю под-став-ля груд-ь, пу-скал-ся в лег-ком я чел-не-ве о-пас-ный даль-ний путь. И *Bel-ge mod mit Bryst, saa tidt som jeg fra Ø-endrog mod tan-gen frem-med Kyst. Og*

cresc.

вол-ны би-лись о кор-му, же-сте-ки и хи-тры, со мно-й о-ни иг-ра-ли-страш- *Ha-vets Bel-ger tum-led sig, og Eb-ben faldtog steg. Jeg kom paa Grund med Flo-den, det*

cresc.

rit. *più animato*

-не-е нет иг-ры! *er en far-lig Leg.* Когда бу-шу-ет мо-ре так, *Naar Høj-vandsstrømmen gaar i-gen*

f

с ним справиться не - вмо-чь, и вми-ре ни о - дин мо-ряк
 saa lig - ger Sku - den der, og in - gen hjæl - per naar der hen

не смог бы мне по - мочь. Но все же спас - ся от бе - ды,
 for Rev - ler, Braad og Skjaer. Dog slap jeg fri fra mit For - lis

при - плыл в сво - я кра - я - и серд - цем, и у -
 - der var en hel - dig Stund og tak - ke - de be -

- ста - ми оудь - бу вос - сла - вил я.
 - вае - get med Hjer - te og med Mund.

Tempo I

a tempo
poco rit. *p*

Вос - славил пе - сней я про - стой, что
Jeg tak, ked i en sim - pel Sang som

pp

poco cresc.

poco rit.

серд - цем рож - де - на, и над чел - ном сми - ну - ты той, как флаг, парит о - на. У
væl - ded fra mit Bryst, og hil - ste fra min Vimpel - stang ud mod en bed - re Kyst. Hos

poco cresc.

a tempo

p

мно - гих песнь ду - ши зву - чит, как слад - кий ше - по - ток, а мой на - пев не - сет - ся, как
an - dre fly - der draa - be - vis en saa - dan Hjer - tets Sang; hos mig den - gaar i Strøm - me, det

p

в спе - нен - ный по - ток.
er nu saa en - gang.

p
И ес - ли вновь ре - шусь по - плыть в да -
Og har jeg at - ter re - de - lig lagt

в спе - нен - ный по - ток.
er nu saa en - gang.

p

- ле - ки. е кра - я, на шху - не ме - сто пред - ло - жить те -
 ud til frej - dig Fart, da by - der jeg be - ske - de - lig i

- бе ос - ме - люсь я. И де - вуш - ки на бе - ре - гу спо - ют в прощаль - ный час:
 Sku - den dig en Part. Og al - le Stran - dens Pi - gersmaa skal syn - ge dig en Sung:

cresc.

„Он дол - го в мо - ре пла - вал, но счаст - лив в пер - вый
 Vi saa ham sej - le of - te, men glad for før - ste

раз. "Gang."

Allegro vivace

Рождественская колыбельная Julens Vuggesang

лова А. ЛАНГСТЕДА
igt af A. LANGSTED
еревод Эм. Александровой

Lento

1. На мяг-ком ло-же, мой ма-лыш, на-
1. Du har saa blød en Vug-ge-seng, mit
2. Din Vug-ge er saa bred af Fang, og
3. Din Vug-ge har en Gang saa let og
4. Den stod paa Jord for- u- den Gang, for

след-ным прин-цем ты ле-жишь, но знай: на све-те маль-чик был-он
Barn! som no-gen Prin-se-dreng, men der-for min-der jeg dig om, din
lu-net trindt af Sil-ke-hang; thi vil jeg, Du skal tæn-ke paa din
Mo-ders Fod blev al-drig træt; thi vil jeg, Du skal ag-te paa din
u-den Dun og Sil-ke-hang; thi be-der jeg dig: tag ham ind og

на со-ло-ме в яс- лях стыл.
Frel-sers var et Kryb- be-rum.
Frel-sers var kun redt med Straa.
Frel-sers maat-te stil-le staa.
vug ham i dit blø-de Sind.

pp *morendo*

1. На мягком ложе, мой малыш,
Наследным принцем ты лежишь.
Но знай — на свете мальчик был,
Он на соломе в яслях был.
2. В тепле и в холе ты, родной,
Шатер кисейный над тобой;
А он приют в хлеву нашел,
И крошку грел дыханьем вол.
3. Да будут вечно дни твои
Светлее этой кисей!
Но тот младенец (не забудь!)
Потом проделал скорбный путь.
4. Не знаешь ты ни бед, ни слез,
А он так много перенес...
В душе страдальца ты пригрей:
Пусть обретет он отдых в ней!

1. Du har saa blød en Vuggeseng,
mit Barn! som nogen Prinsedreng,
men derfor minder jeg dig om,
din Frelzers var et Krybberum.
2. Din Vugge er saa bred af Fang,
og lunet trindt af Silkehang;
thi vil jeg, Du skal tænke paa,
din Frelzers var kun redt med Straa.
3. Din Vugge har en Gang saa let
og Moders Fod blev aldrig træt;
thi vil jeg, Du skal agte paa,
din Frelzers maatte stille staa.
4. Den stod paa Jord foruden Gang,
foruden Dun og Silkehang;
thi beder jeg dig: tag ham ind
og vug ham i dit bløde Sind.

Любила я...^{*)}Jeg elsket^{*)}

Слова Б. БЬЁРНСОНА
 Digti af B. BJØRNSON
 Перевод А. Ревина

Andante molto

The musical score is written for voice and piano. It begins with a piano introduction in 3/4 time, marked 'Andante molto'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The introduction features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with dynamics ranging from piano (p) to forte (f). The vocal entry occurs in the third measure of the introduction, marked 'rit.' and 'p'. The lyrics are in Russian and Danish. The piano accompaniment continues with a 'p legato' section. The score concludes with a 'cresc.' section leading to a final forte (f) chord.

p *f*

dim. *p*

rit. *p*

Лю- би- ла я, и всё люб-лю, но преж-де я люб-овь та-
 Jeg el- sket, el- sket u- ten Ord, et Barn tør ej sin Lyk-ke

p legato

cresc. *f*

-и- ла; те- перь, ког-да у- бит мой ми- лый, се-
 de- le; men nu, naar jeg har tabt det He- le, jeg

cresc. *f*

^{*)} Песня девушки из незавершенной оратории „Мир“

^{*)} Af Oratoriet „Fred“

dim. *rit.*

- го ро-ди-мой скорбь де-лю, се- го ро-ди-мой скорбь де-
 de-ler Ta-bet med hans Mor, jeg de-ler Ta-bet med hans

dim. *p*

poco meno mosso *p*

-лю.
 Mor, На-век е-му при-над-ле-
 Til Æ- ren at faa væ-rc

legato

cresc.

- жать - ста- кой судь-бо-ю что сра-в-нит-ся? Ни-кто по-доб-ной не прель-
 hans, nu kanske in-gen an-den stun-der og in-gen hel-ler mig mis-

cresc.

f *dim.* *poco a poco rit.*

- стит - ся, но ты нас об-вен-ча-ешь, мать! Но ты нас об-вен-ча-ешь,
 un-der af dig at faa min Bru-de-kranс, af dig at faa min Bru-de-

f *dim.*

p *pp* *meno rit.* *Tempo I*

мать. Вен - чай нас, мать. О нём мне всё ты
krans. Min Bru - de - krans. For - tæl mig om ham

pp *p legato*

рас - ска - жи, сто - бой я бу - ду не - из - мен - но, е -
Alt du ved, nu blir jeg hos dig, tag dig af mig, saa

cresc. *f*

- го люб - ви мо - я вза - ме - ну, - ведь он жи - вет в мо -
gir jeg lidt af hvad han gav dig han er jo i min

cresc. *f*

p

- ей люб - ви, ведь он жи - вет в мо - ей люб - ви.
Kjær - lig - hed, han er jo i min Kjær - lig - hed.

p *pp*

Слез

Taaren

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА

Digt af H. C. ANDERSEN

Перевод С. Свириденко

Andante

rit.

p

1. На
2. Ведь
1. Mit
2. Men

серд - це мне тою ка - лег - ла, как
в каж - дой кап - ле свет - лых слез мир
Hjer - te er en Him - mel graa hvor
har du grædt dit Ø - je træt, da

тем - ной хму - рой ту - чи мгла. О - на так тяж - ко
всех надежд, и мук, и грез, - ве - ли - кий чуд - ный
Sor - ger - ne som Klø - der staa. Saa un - der - lig er
bli - ver du om Hjer - tet let, thi Sor - gen, om den

да мир - ви - т грудь, что мне под ней нет сил вздох -
де - вет - жи - вет лю - дям жизнь да -
er - res Gang, der - for er Bar - men dem for
end er stor, i hi - ne Taa - re verd - ner

poco più animato

- нуть. О серд - це, ту - чу ты рас - сей: сле -
 - ет. И тем, кто соз - дал не - бе - са, и
 trang. Greed kun, ja græd, saa faar Du Ro! Hver
 boer! Og tror - er Du vel, at han som glad ser

за - ми дай про - мыть - ся ей. И мо - жет быть, к те -
 солн - ца луч, и сонм планет, тем соз - да - на тво -
 Taa - re er en Ver - den jo! En Ver - den fuld af
 Kry - bet paa det mind - ste Blad, han som det He - le

- бе тог - да вер - нет - ся яс - ных дней чре - да!
 - я сле - за, - в но - чи зем - ной по - след - ний свет.
 Sorg og Lyst, der rul - ler fra det snev - re Bryst.
 stræ - ber til, at han en Ver - den glem - te vil?

dim. ppp

Вздох

Suk

Слова Б. БЬЕРНСОНА

Digt af B. BJTRNSON

Перевод А. Авдулова

Stille

p

1. Неж-ный луч за-ка-та,
1. *Af-ten-so-lens* *Hug-ge*

p

cresc.

блеск рас-све-та, яс-ный день от ме-ня у-
ik-ke kan mit Vin-du naa, Mor-gen-so-lens

cresc.

mf

-кры-ла-ть, тьмой ду-ша объ-я-та,
li-ge-saa, her er al-tid Skyg-ge,

mf

p *pp*

тьмой ду-ша объ-я-та.
her er al-tid Skyg-ge.

p *pp* *p* *pp*

1. Нежный луч заката,
Блеск рассвета, ясный день
От меня укрыла тень,
Тьмой душа объята.
2. Солнце золотое,
Что же ты не светишь мне?
Разум борется во тьме,
Нет ему покоя.
3. О, рассвета грёза,
Ты — как радость детских дней,
Внемлю я игре твоей,
Сдерживая слёзы.
4. О, покой заката,
Зрелой мудрости покой,
Протяни багрянец свой
Мне, как руку брата.
5. О, рассвета песня,
Как прекрасные мечты
В небо мир возносишь ты
Музыкой чудесной.
6. О, заката нежность,
Ты — над мудростью людской,
Символ Веры, нас укрой
Тишиной безбрежной.

1. Aftensolens Hygge
ikke kan mit Vindu naa,
Morgensolens ligesaa,
her er altid Skygge.
2. Sol paa begge Sider,
vil du ei i Kamret ind?
Her faldt Straaler paa et Sind
som i Mørke strider.
3. Morgensolens glæde,
o, du er min Barndomstid;
mens du leger ren og hvid,
jeg kan næsten græde.
4. Aftensolens Hvile,
ak, du er den Vises Ro;
længer frem, saa vil du jo
mod mit Vindu smile.
5. Morgensolens Sange,
o, du er den Fantasi,
Verden solglad løftes i, —
den, jeg ei kan fange.
6. Aftensolens Mildhed,
du er mer end Visdoms Ro;
thi du er den Kristnes Tro:
naa mig med din Stilhed.

ОХОТНИК

Jægeren

Слова В. ШУЛЬЦА

Worte von W. SCHULS

Перевод В. Коломийцева

Presto

p

Чуть свет, о-хот-ник наш ли-хой у-
 Die Mor-gen-sonn' die Vög-lein weckt. Es
 I Mor-gen-so-len Lær-ken sang mens

- кра-сил свой кар-туз лиет-вой, о-му стре-лять по-ра, о-
 hat sich an den Hut ge-steckt ein Reis der Jä-ger fein, ein
 frej-dig Jæg-ren Hat-ten svang og stak en Gren der-i, og

- му стрелять по-ра.
 Reis der Jä-ger fein.
 stak en Gren der-i.

f „А-ту, Тре-зор!
 Und huss, huss, huss,
 Og huss, huss, huss,

Я бу-ду строр!
 hetzt er den Hund,
 jog han sin Hund

К гу-бам при-жав свой звонкий рот
 Er setzt sein Horn wohl an den Mund
 og glad sit Horn sat-te fer Mund:

p

тру - бит: „Тра - па - па - па!“ Тра - па, тра - па - па -
und bläst tra-ra - da - rein, und bläst tra-ra - da -
Tra - ra, tra-ra, tra - ri, tra - ra, tra-ra, tra -

cresc.

- па!“ К ру - бам при-жав свой звон-кий рог, тру -
- rein. Er setzt sein Horn wohl an den Mund und
- ri. Han sat - te glad sit Horn for Mund, tra -

cresc. *marcato*

più cresc. *f*

- бит: „Тра-па - па - па!“ „Тра - па, тра-па,
bläst tra-ra da - rein, und bläst tra-ra,
- ra, tra-ra, tra - ri, tra - ra, tra-ra,

poco rit. a tempo

тра - па!“
da - rein.
tra - ri!

p

И пусть е - го кам - зол ды - рая, он все ж ко - роль в те -
 Trüg' auch den Rock zer - schlis - sen er, im Wald wär Kö - nig
 Selv om hans Frak en Floen - ge faar, i Sko - ven har han

- ни дуб - рав, здесь двор е - го и трон, здесь двор е - го и
 er und Herr, tra - ra, tra - ra, tra - rei, tra - ra, tra - ra, tra -
 Kon - ge - kaar, tra - ra, tra - ra, tra - ri, tra - ra, tra - ra, tra -

f

трон.
 - rei.
 - ri!

Вот по - че - му он горд на взгляд,
 Drum ist so stolz und frisch sein Mut,
 Der - for han el - sker højest paa Jord,

p

и пу - щё всех зем - ных ус - лад о -
 und es ge - fällt ihm nichts so gut als
 un - der de mün - tre Fug - les Kor, sin

- хо - ту лю - бит он, о - хо - ту лю - бит он; и
 wie die Jä - ge - rei, als wie die Jä - ge - rei, und
 Jagt i Skov og Lid, sin Jagt i Skov og Lid; der -

p

cresc. *più cresc.*
 пу - щевсех зем - ных услад, о - хо - ту лю - бит он,
 es ge-fällt ihm nichts so gut als wie die Jä - ge - rei,
 - for han el - sker højest paa Jord, sin Jagt i Skov og Lid,

cresc. *marcato* *più cresc.*

f *poco rit.*
 о - хо - ту лю бит
 als wie die Jä ge
 sin Jagt i Skov og

a tempo
 он.
 - rei.
 Lid.

ff *p*

p

Коль вмес - то ла - ни он в ле - су встре - ча - ет де - ви -
 Und träf' statt Hirsch und Reh im Tann, er auch ein ad - lig
 Og træf - fer han for Hjort og Hind en Dag en A - dels

- цу - кра - су, е - е це - лу - ет он, е - е це - лу - ет
 Fräulein an, er tät sie küs - sen frei, er tät sie küs - sen
 Frø - ken fin, et Kys! hun bli'r ej fri! Et Kys! hun bli'r ej

f

он.
frei.
fri.

„Ну, не сердись,
Sein müsst sie sein
Hans er hun, hans

будь мне женой!
wie das Ge - tier
som hvert et Dyr

Ты дичь мо - я в глу - ши лесной!
 im fri - schen grü - nen Wald - re - vier,
 i Skov og Mark, paa Fjeld og Myr.

p *cresc. poco a poco*

Ну, не сер - дись будь мне же - ной! Ты
 sein müsst sie sein wie das Ge - tier im
 Hans er hun, hans som hvert et Dyr i

p *cresc. poco a poco*

cresc. *più cresc.*

дичь мо - я в гла - ши лесной! И я в те - бя влюб -
 fri - sehen grü - nen Wald - re - vier, tra - ra, tra - ra, tra -
 Skov og Mark, paa Fjeld og Myr, tra - ra, tra - ra, tra -

cresc. *più cresc.*

f *poco rit.*

- лен! И я в те - бя влюб -
 - rei, tra - ra, tra - ra, tra -
 - ri, tra - ra, tra - ra, tra -

a tempo *stringendo*

- лен!
 - rei.
 - ri.

В плену гор

Старинная норвежская баллада

Перевод Н. Мохова

Den bergtekne

Gammelnorsk poesi

Andante Longa

fp *pp* *respr.*

f *dim.*

p

Я о-дин в ле-су дре-му-чем,
Eg for vilt i ve-du-sko-gin,

pp

cresc.

кам-ни лишь пре-до мно-ю, трол-ля дочь с пу-ти све-да,
kring-um ein el-ve-stei-ne, ju-tul-dott - ri nar-rad meg,

Оригинал для баритона, струнного оркестра и двух валторн. Переложение для голоса в сопровождении фортепиано Н. Мохова.

не най-ти мне путь до-мой, не най-ти мне путь до-мой.
 eg fann in-kji ve-gin heim, eg fann in-kji ve-gin heim.

dim.

cresc. agitato f

Я о-дин в ле-су дре-му-чем, всю-ду лишь ска-лы эль-фов,
 Eg forvilt i ve-du-sko-gin, krin-ginn ein el-ve-run-ne,

p cresc. f

трол-ля дочь ме-ня сма-ни-ла, нет, не быть мне больше до-ма.
 ju-tul-dot tri nar-rad meg, eg hev in-kji ve-gin fun-nid.

p marcato f p

Allegro agitato $\text{♩} = 120$

Трол - ля встре-тил я здесь, меж скал, и тролль за мной по-бе-
 Eg hev vo-rid med jn - tu - len og jn - tu - len ei - ter meg

- жал.
 fann,

Де - ва гор ска - за - да мне, что
 gen - tuen sa', eg lok - kad dei, ит

пoco a poco rit. a tempo

плен - ни - ком я стал,
 eg dei ald - ri fann,

плен - ни - ком стал.
 al - dri fann.

f

Троль - ля встретил я здесь, средь скал, и
 Eg hev vo - rid med ju - tu - len, og

fp *molto* *fp* *fp*

Троль ме - ня схва - тил. Де - ва гор ска -
 ju - tu - len et - ter meg låg, gen - tunn sa', eg

fp *fp* *f* *fp*

росо а росо rit.

- за - ла мне, что нет на - зад пу - ти, нет пу - ти.
 lok - kad dei, um eg dei al - dri såg, al - drig såg.

fp

Tempo I

p *espress.*

3

Poco meno mosso $\text{♩} = 69$ *p mezza voce*

Рыб - ка в реч - ке тем - но - си - ней плы - вет к мор - ской вол -
 Fis - kin u - ti fag - ran vat - ni og sil - di sø - kir

pp

- не - че - ло - ве - ка ра - дость ждет с дру - гим на - е - ди -
 hav - tang ein hel - sar må - gin sin og veit så li - tid

f

не. Рыб - ка в реч - ке тем - но - си - ней, и
 af. Fis - kin u - ti fag - ran vat - ni, og

pp *dolce*

бел - ка под сос - ной - спут - ни - ки ва - ши вбли - зи от вас, но
 i - konn uf i - tre - al - le så he - ve dei ma - ka man, men

pp *cresc. molto* *molto*

Largamente *ritard.* *a tempo*

нет ни-ко-го со мной! Но нет ни-ко-го со мной!
 in - gin sã he - ve eg! Men in - gin sã he - ve eg!

dim. *p* *pp* *molto* *fff*

Lunga *Tempo I*

Я о-дин в ле-су дре-му-чем, кам-ни лишь пре-до-
 Jeg for vilt i ve - du - sko - gin, kring-um ein ei - ve -

fp *pp* *p*

cresc.

- мно - ю. Трол-ля дочь с пу-ти све-ла, не вер-нусь уж я до-мой,
 - stei - ne, ju - tul-dot - tri nar-rad meg, eg fann in - kji ve - gin heim,

rit. *Adagio*

не вер-нусь уж я до-мой.
 eg fann in - kji ve - gin heim.

f *dim.* *molto* *p* *pp*

Содержание

Девушка с гор. Цикл песен на слова А. Гарборга. Ор. 67. Перевод

С. Гинзберг	
1. Обольщение	3
2. Девушка с гор	8
3. Среди черники	11
4. Свидание	17
5. Любовь	21
6. Пляска козлят	25
7. Злой день	29
8. У горного потока	31

Пять стихотворений О. Бенциона. Ор. 69

1. По глади зеркальной фьорда... Перевод Н. Райского	39
2. Моему сыночку. Перевод А. Авдулова	45
3. У могилы матери. Перевод В. Аргамакова	50
4. Улитка, улитка! Перевод В. Аргамакова	52
5. Сны. Перевод С. Свириденко	58

Пять стихотворений О. Бенциона. Ор. 70

1. Эрос. Перевод В. Коломийцева	62
2. Тоска мою жизнь наполняет. Перевод С. Свириденко	65
3. Светлая ночь. Перевод В. Аргамакова	71
4. Бойся ты. Перевод В. Аргамакова	73
5. Песнь поэта. Перевод Н. Мохова	75

Твой образ я люблю. Слова Б. Бьёрнсона, перевод В. Аргамакова	82
Тебя люблю! Слова Казалиса, перевод В. Аргамакова	89
Солдат. Слова Х. К. Андерсена, перевод В. Аргамакова	92
У руин Хамара. Слова А. О. Винье, перевод В. Аргамакова	96
Простая песня. Слова Х. Драхмана, перевод Г. Шохмана	100
Рождественская колыбельная. Слова А. Лангстеда, перевод Эм. Александровой	105
Любила я... Слова Б. Бьёрнсона, перевод А. Ревича	107
Слеза. Слова Х. К. Андерсена, перевод С. Свириденко	110
Вздых. Слова Б. Бьёрнсона, перевод А. Авдулова	112
Охотник. Слова В. Шульца, перевод В. Коломийцева	114
В плену гор. Старинная норвежская баллада. Ор. 32. Перевод Н. Мохова	120

Indnold

Haugtussa. Sang-Cyklus af Arne Garborgs Fortælling. Op. 67.	
1. Det syng	3
2. Veslemøy	8
3. Blåbær-Li	11
4. Møte	17
5. Elsk	21
6. Killingdans	25
7. Vond Dag	29
8. Ved Gjetle-Bekken	31
Fem Digte af Otto Benzon. Op. 69.	
1. Der gynger en Båd på Bølge	39
2. Til min Dreng	45
3. Ved Moders Grav	50
4. Snegl, Snegl	52
5. Drømme	58
Fem Digte af Otto Benzon. Op. 70	
1. Eros	62
2. Jeg lever et Liv i Længsel	65
3. Lys Nat	71
4. Se dig for, når du vælgerdin Vej	73
5. Digterwise	75
Den blonde Pige (B. Bjørnson)	82
Dig elsker jeg (Casalis)	89
Soldaten (H. C. Andersen)	92
Paa Hamars Ruiner (A. O. Vinje)	96
Simpel Sang (H. Drachmann)	100
Julens Vuggesang (A. Langsted)	105
Jeg elsket..... (B. Bjørnson)	107
Taaren (H. C. Andersen)	110
Suk (B. Bjørnson)	112
Jægeren (W. Schulz)	114
Den bergtekne. Gammelnorsk poesi. Op. 32	120

ЭДВАРД ГРИГ

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

Том 3, часть вторая

Составитель
Николай Николаевич Мохов

Редактор
Р. Р у с т а м о в

Лит. редактор
И. Е м е л ь я н о в а

Художник
Ю. Б а ж е н о в

Худож. редактор
А. Г о л о в к и н а

Техн. редактор
В. К н и ч о р о в с к а я

Корректор
Н. З а р е е в а

Подписано в печать 11. 05. 84. Формат
бумаги 60х90 1/8. Бумага офсетная № 1.
Печать офсетная. Объем. печ. л. 16,0. Усл.
п. л. 16,0. Усл. кр.-отт. 16,75. Уч.-изд.
л. 19,09. Тираж 5 000 экз. Изд. № 12550.
Зак. № 728. Цена 1 р. 90 к.

Издательство "Музыка",
Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6
Союзполиграфпрома при
Государственном комитете СССР
по делам издательств, полиграфии
и книжной торговли, *
109088, Москва, Ж-88,
Южнопортовая ул., 24

Г $\frac{5204040000 - 336}{026 (01) - 84}$ 189 - 84

Э. ГРИГ

*Романсы
и песни*



ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

В ТРЕХ ТОМАХ

Том 3

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1984